Porównanie tłumaczeń I Jana 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto zaś ― ma ― dobro ― świata i widzi ― brata jego potrzebę mającego, a zamknąłby ― wnętrze jego od niego, jak ― miłość ― Boga trwa w nim? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś kolwiek miałby dobra świata a widziałby brata jego potrzebę mającego i zamykałby głębokie uczucia jego przed nim jak miłość Boga pozostaje w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś posiada dobra tego świata, a widzi swojego brata w potrzebie i zamyka przed nim swoje wnętrze,\* jak może w nim mieszkać miłość Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś miałby (dostatek)\* świata i widziałby brata jego potrzebę mającego i zamknąłby (wnętrze)\*\* jego od niego, jak miłość Boga pozostaje w nim? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto- zaś kolwiek miałby dobra świata a widziałby brata jego potrzebę mającego i zamykałby głębokie uczucia jego przed nim jak miłość Boga pozostaje w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś posiada dobra tego świata, a widzi swego brata w potrzebie i zamyka przed nim swoje serce, to jak można powiedzieć, że jest w nim miłość Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto miałby majętność tego świata i widziałby swego brata w potrzebie, a zamknąłby przed nim swoje serce, jakże może mieszkać w nim miłość Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by miał majętność świata tego i widziałby brata swego potrzebującego, a zawarłby wnętrzności swoje przed nim, jakoż w nim zostaje miłość Boża? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by miał majętność tego świata, a widziałby, że brat jego ma potrzebę, a zawarłby wnętrzności swe przed nim, jakoż w nim przebywa miłość Boża? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś posiadał na świecie majątek i widział, że brat jego cierpi niedostatek, a zamknął przed nim swe serce, jak może trwać w nim miłość Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś ktoś posiada dobra tego świata, a widzi brata w potrzebie i zamyka przed nim serce swoje, jakże w nim może mieszkać miłość Boża? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś ma dobra tego świata i widzi swojego brata w potrzebie, a zamknąłby przed nim swoje serce, to jak może przebywać w nim miłość Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś obfituje w bogactwa świata i widząc swego brata w potrzebie, zamyka przed nim swoje serce, jak może trwać w nim miłość Boga? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto by miał dobra tego świata i widziałby, że jego brat cierpi nędzę, i zamknąłby przed nim swoje serce, jak miłość Boga może w nim się utrzymać? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ktoś jest bogaty i widzi, że bliźni cierpi niedostatek, a mimo to zamyka przed nim serce, to jakże może twierdzić, że kocha Boga? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby ktoś, posiadając dobra tego świata, zauważył, że brat jego jest w biedzie a zamknąłby przed nim swe serce - to jakże w nim może pozostawać miłość Boża? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто має багатство світу й бачить, що його брат у нестатках, та зачиняє серце своє від нього, то як може Божа любов перебувати в такому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto ma środki do życia na tym świecie, a widzi swojego brata, który ma niedostatek i z dala od niego zamknął swoje wnętrze jakże pozostaje w nim miłość Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś ma światowe majętności i widzi brata w potrzebie, a jednak zamyka przed nim serce, to jak może on kochać Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale jeśli ktoś ma środki tego świata służące do podtrzymywania życia i widzi swego brata w potrzebie, a jednak zamyka przed nim drzwi swego tkliwego współczucia, to jakże pozostaje w nim miłość do Boga? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś ktoś z nas żyje w dostatku, a odwraca się od innego wierzącego, będącego akurat w potrzebie, to czy ma on w sobie Bożą miłość? |

1. 1) <x>50 15:7-8</x>; <x>490 3:11</x>; <x>660 2:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: "życie", w sensie: "środki na życie zapewnione". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "wnętrzności" (symbolizujące uczucia, zwłaszcza współczucie). [↑](#footnote-ref-5)